

[First Reading = Wisdom 9:13-18b](#)

***He heluhelu mai ka puke o ka Na‘auao***

‘O wai ka mea e ‘ike i ke a‘oa‘o a ke Akua,

Who can know God’s counsel,

a i ‘ole e maopopo le‘a i ka mana‘o ho‘okō a ka Haku?

or who can conceive what the LORD intends?

No ka mea ‘āhē ka ho‘oholo a ke kanaka,

For the deliberations of mortals are timid,

a pa‘a ‘ole ko kākou mau mana‘o ho‘olālā.

and unsure are our plans.

Ho‘okaumaha ke kino palahō i ka ‘uhane

For the corruptible body burdens the soul

a ho‘oko‘iko‘i ia hale haumia i ka na‘au piha pono.

and the earthen shelter weighs down the mind that has many concerns.

A kākā‘ikahi kā kākou kuhi pololei ‘ana i nā mea o ka honua,

And scarce do we guess the things on earth,

a me ka nōhihi kākou e hopu ai i nā mea ma ka ‘apo o ka lima;

and what is within our grasp we find with difficulty;

akā inā aia nā mea ma ka lani lā, na wai ho‘i e ‘imi ā loa‘a?

but when things are in heaven, who can search them out?

‘O wai ka i ‘ike i kou a‘oa‘o, koe kāu ho‘ona‘auao ‘ana iā ia

Or who ever knew your counsel, except you had given wisdom

me ka ho‘ouna ‘ana i kou ‘uhane hemolele mai ka lani luna a iho?

and sent your holy spirit from on high?

A pēia nō i ho‘opololei ‘ia ai nā ala ma ka honua nei.

And thus were the paths of those on earth made straight.

***Ka Hua ‘Ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord.***

[Responsorial Psalm: Halelū 90: 3-4, 5-6, 12-13, 14, 17](#)

***R. (1) E ka Haku, he pu'uhonua nō 'oe i nā hanauna a pau.***

In every age, O Lord, you have been our refuge.

***He pu'uhonua ka Haku i nā hanauna a pau.***

The Lord is a refuge in every age.

Ke ho'ihō'i aku nei 'oe i ke kanaka i ka lepo,

You turn man back to dust,

a 'ōlelo mai nō ho'i, "E ho'i 'oukou, e nā keiki a kānaka."

saying, "Return, O children of men."

No ka mea, 'o nā makahiki he tausani i mua o kou mau maka,

For a thousand years in your sight

Ua like nō me ka lā i nehinei i hala akula,

are as yesterday, now that it is past,

me he kia'i lā ho'i o ka pō.

or as a watch of the night.

***R. (1) E ka Haku, he pu'uhonua nō 'oe i nā hanauna a pau.***

R. In every age, O Lord, you have been our refuge.

***He pu'uhonua ka Haku i nā hanauna a pau.***

The Lord is a refuge in every age.

Ho'okahe aku nō 'oe iā lākou, he hiamoe no lākou;

You make an end of them in their sleep;

i ke kakahiaka kupu mai nō ia me he mau'u lā,

the next morning they are like the changing grass,

pua mai nō ia i ke kakahiaka a mohala iho,

Which at dawn springs up anew,

a i ke ahiahi ua 'oki 'ia ia i lalo a mae wale ihola.

but by evening wilts and fades.

***R. (1) E ka Haku, he pu'uhonua nō 'oe i nā hanauna a pau.***

R. In every age, O Lord, you have been our refuge.

***He pu'uhonua ka Haku i nā hanauna a pau.***

The Lord is a refuge in every age.

E a'o mai 'oe i ka helu i ko mākou mau lā,

Teach us to number our days aright,

i komo mai ai ke akamai i loko o ko mākou na'au.

that we may gain wisdom of heart.

E ho'i mai 'oe e ka HAKU, pehea lā ka lō'ihī?

Return, O LORD! How long?

E minamina mai ho'i i kāu po'e kauā!

Have pity on your servants!

***R. (1) E ka Haku, he pu'uhonua nō 'oe i nā hanauna a pau.***

R. In every age, O Lord, you have been our refuge.

***He pu'uhonua ka Haku i nā hanauna a pau.***

The Lord is a refuge in every age.

E ho'omā'ona koke mai 'oe iā mākou i ka lokomaika'i,

Fill us at daybreak with your kindness,

i hau'oli ai mākou, a 'oli'oli ho'i i ko mākou mau lā a pau.

that we may shout for joy and gladness all our days.

E ho'onoho mai ma luna o mākou i ke aloha o Ka Haku ko mākou Akua;

And may the gracious care of the LORD our God be ours;

e ho'opa'a mai 'oe i ka hana a ko mākou mau lima me mākou!

prosper the work of our hands for us!

'O ia, 'o ka hana a ko mākou mau lima, e ho'opa'a mai 'oe ia.

Prosper the work of our hands!

***R. (1) E ka Haku, he pu'uhonua nō 'oe i nā hanauna a pau.***

R. In every age, O Lord, you have been our refuge.

***He pu'uhonua ka Haku i nā hanauna a pau.***

The Lord is a refuge in every age.

Second Reading = Philemon 9-10, 12-17

***He heluhelu mai ka ‘Episetole i kākau ‘ia ai e Paulo iā Pailimona***

‘O wau nō, ‘o Paulo ka ‘elemakule e noho nei,  
I, Paul, an old man,  
a he pio nō ho‘i no Iesū Kristo,  
and now also a prisoner for Christ Jesus,  
ke nonoi aku nei au iā ‘oe no ka‘u keiki ‘o ‘Onesimo,  
urge you on behalf of my child Onesimus,  
ke keiki a‘u i ho‘ohānau aku nei i loko o ko‘u pa‘a ‘ana;  
whose father I have become in my imprisonment;  
‘O ia ka‘u e ho‘iho‘i aku nei;  
I am sending him,  
no laila e ho‘okipa ‘oe iā ia, ‘o ia ho‘i, ‘o ko‘u na‘au iho.  
that is, my own heart, back to you.

Ua makemake na‘e au e kāohi iā ia e noho pū me a‘u,  
I should have liked to retain him for myself,  
i hiki iā ia ke mālama mai ia‘u nou,  
so that he might serve me on your behalf  
i ku‘u pa‘a ‘ana no ka ‘euanelio,  
in my imprisonment for the gospel,  
akā, ‘a‘ole loa o‘u mana‘o e hana pēlā me kou ‘ae ‘ole mai;  
but I did not want to do anything without your consent,  
i like ‘ole kēia pono ou me he mea lā i kā‘ili wale ‘ia, akā, no ka na‘au mai.  
so that the good you do might not be forced but voluntary.  
No ka mea, ua ho‘oka‘awale ‘ia mai paha ia i ka wā pōkole  
Perhaps this is why he was away from you for a while,  
i lilo hou aku ia nou mau loa;  
that you might have him back forever,  
‘A‘ole me he kauā lā ma ia hope,  
no longer as a slave  
akā, me he mea lā e ‘oi i ke kauwā, he hoahānau punahele,  
but more than a slave, a brother,  
pēlā ‘i‘o ia‘u, a he ‘oia‘i‘o maoli nō iā ‘oe,  
beloved especially to me, but even more so to you,

ma ke kino, a ma loko ho'i o ka Haku.

as a man and in the Lord.

A inā i mana'o mai 'oe ia'u he hoa lawe pū,

So if you regard me as a partner,

e ho'okipa 'oe iā ia e like me ia'u nei.

welcome him as you would me.

***Ka Hua 'Ōlelo a ka Haku, the Word of the Lord.***

Gospel Reading = Luke 14:25-33

***He heluhelu mai ka ‘Euanelio i kākau ‘ia ai e Luka***

A hele pū a‘ela ka ‘aha kanaka nui me Iesū;

Great crowds were traveling with Jesus,

hāliu a‘ela ia, ‘Ī maila iā lākou,

and he turned and addressed them,

**“Inā i hele mai kekahi kanaka i o‘u nei me ka ho‘owahāwahā ‘ole**

“If anyone comes to me without hating

**i kona makua kāne, a me kona makuahine,**

his father and mother,

**a me kāna wahine, a me kāna mau keiki,**

wife and children,

**a me kona mau hoahānau,**

brothers and sisters,

**a me kona ola nei,**

and even his own life,

**‘a‘ole e hiki iā ia ke lilo mai i haumāna na‘u.**

he cannot be my disciple.

**A ‘o ka mea ‘a‘ole e hāpai i kona ke‘a a hahai mai ia‘u,**

Whoever does not carry his own cross and come after me

**‘a‘ole e hiki iā ia ke lilo mai i haumāna na‘u.**

cannot be my disciple.

**No ka mea, ‘o wai iā ko ‘oukou mea e mana‘o ana**

Which of you wishing

**e kūkulu i hale kia‘i,**

to construct a tower

**‘a‘ole ho‘i e noho mua i lalo e helu i ka waiwai e lilo aku,**

does not first sit down and calculate the cost

**oi ‘ike ia he mea lawa paha kāna e pa‘a ai ia?**

to see if there is enough for its completion?

**O hiki ‘ole iā ia ke ho‘opa‘a i ka hale**

Otherwise, after laying the foundation

ma hope iho o kāna ho'okumu 'ana,  
 and finding himself unable to finish the work  
 a henehene mai iā ia ka po'e a pau e nānā mai ana, me ka 'ōlelo,  
 the onlookers should laugh at him and say,  
 "Ua ho'omaka kēia kanaka e kūkulu,  
 'This one began to build  
     'a'ole ho'i i hiki iā ia ke ho'opa'a."  
 but did not have the resources to finish.'  
 A 'o wai lā ho'i ke ali'i e hele aku ana e kaua aku i kekahi ali'i,  
 Or what king marching into battle  
     'a'ole ho'i e noho mua i lalo,  
 would not first sit down  
 e no'ono'o iho, e hiki paha iā ia e ho'ouka aku  
 and decide whether  
     me nā kānaka he 'umi tausani  
 with ten thousand troops  
 i ke ali'i e ho'ouka mai ana iā ia me nā kānaka  
 he can successfully oppose another king  
     he iwakālua tausani?  
 advancing upon him with twenty thousand troops?  
 A hiki 'ole, e ho'ouna 'ē aku ia i ka 'elele 'oi ka'awale aku kēlā,  
 But if not, while he is still far away,  
 e noi aku ana i ku'ikahi.  
 he will send a delegation to ask for peace terms.  
 Pēlā ho'i kēlā mea kēia mea  
 In the same way,  
 o 'oukou i ha'alele 'ole i kona mau mea a pau,  
 anyone of you who does not renounce all his possessions  
 'a'ole e hiki iā ia ke lilo mai i haumāna na'u."  
 cannot be my disciple."

***Ka 'Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord.***

### ***Collect***

E ke Akua, nāu nō ko mākou uku pāna‘i, nāu nō i hānai mai iā mākou, e maliu mai i kāu mau pua, nā keiki kāne a me nā kaikamahine, i mea lākou e hilina‘i ana iā Kristo e loa‘a maila i ke kū‘oko‘a maoli a me ka ho‘oilina pau ‘ole. Ma o ko mākou Haku ‘o Iesū Kristo, kāu Kama, ka mea e ola ana a e noho ali‘i pū ana me ‘oe i ka lōkahi o ka ‘Uhane Hemolele, ke Akua no nā kau a kau.

O God, by whom we are redeemed and receive adoption, look graciously upon your beloved sons and daughters, that those who believe in Christ may receive true freedom and an everlasting inheritance. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever.

### ***Prayer over the Offerings***

E ke Akua, nāu i makana mai i ka pule o‘o ‘oia‘i‘o a me ka maluhia, e ‘ae ‘olu‘olu mai, ma nei mōhai mākou e ho‘omaika‘i i kou ehuehu ‘ano akua, a ma ka ‘ai pū ‘ana i ka miterio la‘ahia mākou e ho‘ohui pū ‘ia ma ka mana‘o a me ka na‘au. Ma o Kristo ko mākou Haku.

O God, who give us the gift of true prayer and of peace, graciously grant that, through this offering, we may do fitting homage to your divine majesty and, by partaking of the sacred mystery, we may be faithfully united in mind and heart. Through Christ our Lord.

### ***Prayer after Communion***

E ‘ae aku i kāu po‘e mana‘o‘i‘o, e ke Akua, nā mea āu e hānai a e ho‘olako i ke ola ma ka mea ‘ai a kāu Hua‘ōlelo a me kāu Kakalema ‘ano lani, e waiwai ‘i‘o mai ai i kā kāu Kama mau makana nui i mea mākou e kūpono ai i mahele manawakolu o kona ola. Ka mea e ola ana a e noho ali‘i pū ana no nā kau a kau.

Grant that your faithful, O Lord, whom you nourish and endow with life through the food of your Word and heavenly Sacrament, may so benefit from your beloved Son's great gifts that we may merit an eternal share in his life. Who lives and reigns for ever and ever.